

委託事業実施内容報告書

平成22年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

【日本語教室の設置運営】

受託団体名 財団法人京都 YWCA

1 事業の趣旨・目的

子育て中、もしくは今後子どもを持つ予定の京都市及び周辺に暮らす外国籍住民に対して、「結婚・離婚」「妊娠・出産」「健康・医療」「子育て支援」「就学・学校生活」の各状況での必要な情報、関係機関への申請方法、問い合わせの他各場面で想定される会話、書類の書き方などを身につけ、日本で安心して子どもを育てるために言語面での支援を行うことを目的として安心して子育て出来るための日本語教室の設置運営を行う。

2. 1 運営委員会の開催について

【概要】

開催日時	開催場所	出席者	議題	会議の概要
7月22日 (木) 13:00-15:30	京都 YWCA 会館	安藤いづみ、池上信子、 上村愈巳子、木戸さやか、 神門佐千子、花岡正義、 平野富希、吉岡恵津子、 井上依子	1. 実地体制と事業内容 の概要報告 2. 授業で取り上げるテー マについての検討	1. 運営委員と担当職員の紹介。事業 内容案について以下を確認。 「題目」「目的」「会場・期間及びク ラス回数・時間数」「受講対象者と 人数」「募集方法」「保育の依頼先」 2. テーマの検討とそれに伴う情報内 容と情報提供の担当者及び通訳の 必要性等について協議。テーマは 「結婚・離婚」「妊娠・出産」「健康・ 医療」「就園・就学・学校生活」とし、 各テーマに沿った情報提供につい ては京都 YWCA のグループである APT のメンバー及び(財)京都市国 際交流協会の医療行政通訳担当 者に協力を依頼する。
8月19日 (木) 15:00-17:00	京都 YWCA 会館	安藤いづみ、池上信子、 上村愈巳子、木戸さやか、 神門佐千子、花岡正義、 平野富希、吉岡恵津子、 山本知恵、オクサーナ、井上 依子	1. 外国籍住民から京都 で子育てをするにあた り困ったことや参考に なったこと等について 報告を受ける。 2. 1. の意見を聞き授業	1. オクサーナさん(ロシア女性)とヤン さん(韓国男性)が実際に京都に在 住し子育てをするにあたり困ったこ と、その際、どこに問い合わせ、誰 に協力してもらったか等の経験を伺 った。また、その際、どこにどのよう

			で取り上げるテーマ、情報提供、情報提供者、教授者、通訳者、補助者、日時等の確定 3. 広報媒体、日本語以外のチラシをどうするか等について検討。	な情報があれば良かったか等を伺った。 2. テーマは「結婚・妊娠・出産」「健康・医療」「未就園児・就園児と保育支援」「就学・学校生活」に決定。クラスは11月第1週～翌年2月中旬まで。情報提供は各テーマに精通した方に協力してもらう。(京都市国際交流協会職員及び京都YWCA・APTメンバー)受講生の母語の通訳をつける。教授者、補助者は京都YWCAにほんご教室洛楽メンバー。 3. 募集は2テーマ毎に1回ずつチラシを作成、関係団体、区役所、保健所、留学生寮などへ送付、京都YWCAのHPに掲載。チラシは日本語の他、英語、中国語、韓国語、ロシア語で作成。
11月19日 (金) 16:00-17:30	京都YWCA 会館	池上信子、上村愈巳子、 神門佐千子、花岡正義、 平野富希、山本知恵 井上依子	1. 授業を開催しての間報告	1. 申込者のレベルチェックの結果報告と受講生について。日本語学習経験が無かった申込者については京都YWCAのにほんご教室洛楽の入門クラス受講を案内し、情報提供のみ受講をしてもらうよう薦めた。受講生は主に韓国、中国出身者。情報提供の通訳もこの2言語で対応。問い合わせ、申込みに対して定員数まで受講生を受け入れる事を確認。
3月18日 (金) 16:00-17:30	京都YWCA 会館	安藤いづみ、池上信子、 上村愈巳子、神門佐千子、 花岡正義、平野富希、 井上依子	1. 事業終了しての受講者意見と講師会の評価会の報告 2. 上記報告を受けて運営委員回としての評価	1. テーマ、授業期間及び開催数、受講者数、広報期間と広報先、講師会開催数と内容、受講生からの意見等を報告。 2. 情報提供に各テーマに精通した講師を招くことが出来たのは良かった点である。受講生の関心が高かったこともあり、情報を提供するのみでなく質問が多かったため想定していた時間より伸びてしまった点を今後

				改善するように。情報提供と日本語教室の日時は分けた方が良くであろう。子どもを連れて来る受講生にとって、特に冬の期間の授業開始時間を考慮した方が良かったのではないか。今後、この事業の委託を受けるのであれば授業内容を検討する際、今回同様に日本語を母語としない人からの意見が多く取り入れることが出来るように。また、韓国、中国だけでなくタイやベトナム等の他のアジア言語での案内を作成すること。子育てのための日本語教室を引き続き開催する場合は、教授者、情報提供者が育児経験者であるだけでなく、日本人の子育て中の父母、保護者と交流する様な機会を設けること。
--	--	--	--	---

【写真】



運営委員会の様子

2. 2 講師会の開催について

開催日時	開催場所	出席者	議題	会議の概要
9月25日	京都YWCA	池上信子、篠田茜、中川美	1. クラス開講に向けての	1. 日本語教室担当講師の顔合わせ、

(土)	会館	佳子、花岡正義、光田敦子 吉岡恵津子、井上依子	諸確認 2. クラス内容の検討	スケジュール確認、授業内容の検討と担当の振り分け、情報提供者の確認
10 月 12 日 (火)	同上	池上信子、篠田茜、中川美佳子、花岡正義、光田敦子 吉岡恵津子		2. 結婚、離婚、妊娠、出産の情報提供内容とクラス授業内容を照らし合わせ、クラスの内容を検討する。
11 月 9 日 (火)	同上	池上信子、篠田茜、中川美佳子、花岡正義、光田敦子 吉岡恵津子	1. 申込者の確認 2. 「健康・医療」クラス授業内容の検討と確認	1. 申込者のレベル確認。 2. 健康、医療の情報提供内容とクラス授業内容を照らし合わせ、クラスの内容を検討する。
12 月 7 日 (火)	同上	池上信子、篠田茜、中川美佳子、花岡正義、光田敦子 吉岡恵津子	1. 「保育支援」「就学・学校生活（小学校）」クラス授業内容の検討と確認	1. 保育支援、小学校就学、学校生活の情報提供内容とクラス授業内容を照らし合わせ、クラスの内容を検討する。
1 月 11 日 (火)	同上	池上信子、岡本絹子、篠田茜、中川美佳子、花岡正義、光田敦子 吉岡恵津子	1. 「就学・学校生活（中学校）」クラス授業内容の検討と確認	1. 結婚、離婚、妊娠、出産の情報提供内容とクラス授業内容を照らし合わせ、クラスの内容を検討する。
3月2日(水)	同上	池上信子、篠田茜、中川美佳子、花岡正義、光田敦子 吉岡恵津子、井上依子	1. 日本語教室終了後の評価会	1. 日本語教室を終了して受講者からの意見の共有と日本語教室事業全体を通しての反省点、今後に向けての改善点。また、評価できる点等について話しあった。



講師会の様子

3 日本語教室の開催について

- ① 日本語教室の名称:「子育てのための日本語教室」
- ② 開催場所:京都 YWCA 会館(京都市上京区室町通り出水上ル近衛町 44)
- ③ 学習目標:「結婚・離婚」「妊娠・出産」「健康・医療」「子育て支援」「就学・学校生活」の各状況での必要な情報、関係機関への申請方法、問い合わせの他各場面で想定される会話、書類の書き方などを身につけ、日本で安心して子どもを育てるための日本語を習得する。
- ④ 使用した教材・リソース:『京都市生活ガイド』中国語版・韓国語版((財)京都市国際交流協会)
多言語生活情報(財団法人自治体国際化協会)HP
『けがだ! 病気だ! どうしよう?』(にほんご教育の会「ハの会」)
『京都子連れパワーアップ情報別冊 京都妊娠・出産情報』
2010 年度同事業日本語教室で作成、使用した配付資料。
京都の府民新聞、市民新聞、区民新聞、他一般紙の記事抜粋。
婚姻届、離婚届、受診申込書、問診票、母子手帳、学級便り、学年便り、給食便り。その他日本語学習テキスト多数より、テーマに即した会話等抜粋して使用。
- ⑤ 受講者の募集方法:2010 年 10 月より京都 YWCA HP 掲載。紙媒体では(日本語・英語・韓国語・中国語・ロシア語)のチラシを京都府、滋賀県など国際関係団体 40 カ所、京都市内の保健所、区役所など 30 カ所、京都市内の大学、留学生寮など 40 カ所、京都市内の 20 の教会へチラシを送付。京都、朝日、毎日、読売新聞に告知依頼。
- ⑥ 受講者の総数 12 人(出身・国籍別内訳 韓国 7 人, 中国 3 人, フィリピン 2 人)
- ⑦ 開催時間数(回数) 38 時間 (全 18 回)
- ⑧ 日本語教室の具体的内容

回	開催日時	時間数	参加人数	国籍 母語 (人)	教授者 補助者人数	内容
①	11/10 (水) 10:00-12:00	2 時間	6 人	韓国・韓国語 (4 人) 中国・中国語 (2 人)	情報提供者 1 人 通訳者 2 人 教授者 1 人 補助者 1 人	結婚/離婚の手続きについて。 日本の結婚式、披露宴に招待された場合の招待状に書かれている内容の理解、返信状に書く内容、出席する場合に持っていく物や服装など。
②	11/17 (水) 10:00-12:00	2 時間	6 人	韓国・韓国語 (3 人) 中国・中国語 (3 人)	情報提供者 1 人 通訳者 2 人 教授者 1 人 補助者 1 人	出産の手続きについて。母子手帳など。様々な出産方法や妊娠中の診察の際使われる言葉の理解。診察の際の会話。
③	11/24 (水) 10:00-12:00	2 時間	5 人	韓国・韓国語 (2 人) 中国・中国語	教授者 1 人 補助者 1 人	母親教室、両親教室、マタニティヨガなど。出産と出産後に関連す

				(3人)		る言葉の理解。出産の際使われる会話。
④	12/1 (水) 10:00-12:00	2 時間	6 人	韓国・韓国語 (3人) 中国・中国語 (3人)	教授者 1 人 補助者 1 人	妊娠中や出産後の日本の習慣、行事など。
⑤	11/12 (金) 10:00-12:00	2 時間	5 人	韓国・韓国語 (3人) 中国・中国語 (2人)	情報提供者 1 人 通訳者 2 人 教授者 1 人 補助者 1 人	基礎知識：日本の病院について。 診療科の種類、病院へ持参する物、診察の流れ。 会話練習：病院を探す。診療時間を聞く。病院の受付での会話 その他：身体部位の名称など。
⑥	11/26 (金) 10:00-12:00	2 時間	5 人	韓国・韓国語 (3人) 中国・中国語 (2人)	教授者 1 人 補助者 1 人	基礎知識：健康保険について。 生活保護と医療券 会話練習：小児科で症状を伝える。 その他：診察時の医師からの指示、注意を聞き取り、理解する。
⑦	12/10 (金) 10:00-12:00	2 時間	8 人	韓国・韓国語 (4人) 中国・中国語 (3人) フィリピン・タガログ語 (1人)	情報提供者 1 人 通訳者 2 人 教授者 1 人 補助者 1 人	基礎知識：薬局と薬店について。 薬を受け取る際に確認すること 会話練習：会計、薬局、薬店での会話
⑧	12/17 (金) 10:00-12:00	2 時間	5 人	韓国・韓国語 (3人) 中国・中国語 (2人)	教授者 1 人 補助者 1 人	基礎知識：急病、大怪我の時の対応。 休診の時の対応 会話練習：緊急の際、助けを呼ぶ。 自分で 119 に電話する。
⑨	12/24 (金) 10:00-12:00	2 時間	5 人	韓国・韓国語 (2人) 中国・中国語 (3人)	教授者 1 人 補助者 1 人	基礎知識：乳幼児の病気の症状。 新型インフルエンザと季節性インフルエンザ。今年のワクチンについて。 会話練習：場面会話復習
⑩	12/8 (水) 10:00-12:00	2 時間	6 人	韓国・韓国語 (3人) 中国・中国語 (2人) フィリピン・タガログ語 (1人)	情報提供者 1 人 通訳者 2 人 教授者 1 人 補助者 1 人	情報提供：幼稚園と保育園、公立と私立、認可と無認可等の違いについて 語彙・会話練習：保育園、幼稚園のさがし方、(区、市、府等) 広報からの情報の見つけ方、申し込みの方法
⑪	12/15 (水) 10:00-12:00	2 時間	7 人	韓国・韓国語 (3人) 中国・中国語	教授者 1 人 補助者 1 人	語彙・会話練習：園での生活、子どもたちの遊び (室内、屋外) 紹

				(3人) フィリピン・ タガログ語 (1人)		介、給食献立表の見方、遅刻、欠席等の連絡の仕方。
⑫	12/22 (水) 10:00-12:00	2 時間	5 人	韓国・韓国語 (2人) 中国・中国語 (2人) フィリピン・ タガログ語 (1人)	情報提供者 1 人 通訳者 2 人 教授者 1 人 補助者 1 人	情報提供：園以外の子育て支援 (ファミリー・サポート、病後時保育の紹介等) 語彙・会話練習：園児がかかりやすい伝染病等、クラス便り、警報等の対処
⑬	1/12 (水) 10:00-12:00	2 時間	5 人	韓国・韓国語 (2人) 中国・中国語 (2人) フィリピン・ タガログ語 (1人)	教授者 1 人 補助者 1 人	語彙・会話練習：季節の行事、日本の園の特徴 (薄着、裸足推奨、遊び中心～文字は小学校入学後に導入～) *各園により違う点も有ることも説明
⑭	1/19 (水) 10:00-12:00	2 時間	6 人	韓国・韓国語 (3人) 中国・中国語 (3人) フィリピン・ タガログ語 (1人)	情報提供者 1 人 通訳者 2 人 教授者 1 人 補助者 1 人	小学校情報、小学校生活について
⑮	1/26 (水) 10:00-12:00	2 時間	5 人	韓国・韓国語 (2人) 中国・中国語 (2人) フィリピン・ タガログ語 (1人)	教授者 1 人 補助者 1 人	小学校生活 (懇談会) の会話、時間割、給食表など配付される資料を使って、語彙の理解と資料の理解。
⑯	2/2 (水) 10:00-12:00	2 時間	5 人	韓国・韓国語 (2人) 中国・中国語 (2人) フィリピン・ タガログ語 (1人)	情報提供者 1 人 通訳者 2 人 教授者 1 人 補助者 1 人	中学校の情報。中学校での生活。高校受験などについて。
⑰	2/9 (水) 10:00-12:00	2 時間	5 人	韓国・韓国語 (2人) 中国・中国語 (人) フィリピン・タガ ログ語 (1人)	教授者 1 人 補助者 1 人	中学校での二者・三者懇談会などについて。中学校の行事の理解。実際の配付物などを使って。
⑱	2/16 (水) 10:00-11:00	1 時間	6 人	韓国・韓国語 (3人) 中国・中国語 (2人) フィリピン・ タガログ語 (1人)	教授者 1 人 補助者 1 人	地震発生時の対応についてイラストを見ながら優先順位について説明。防災の知識と非常時の為に準備するもの、災害時の避難方法、ラジオ・テレビなどで放送される言葉の理解など。実際の防災グッズなどを使用。

⑨ 特徴的な授業風景(2～3回分)



「結婚・離婚」についてのクラス状況



「妊娠・出産」についてのクラス状況



「健康・医療」についてのクラス状況



保育の様子

⑩ 活用した日系人等(日本語を母語としない)の名簿

氏名	母語(国籍)	来日年(日)数	参加回数	当該教室での役割
オクサーナ	ロシア語(ロシア)	12 年	1 回	カリキュラム作成段階で外国籍住民としての子育て経験について意見を提供
ヤン ジェハン	韓国語(韓国)	10 年	1 回	カリキュラム作成段階で外国籍住民としての子育て経験について意見を提供

⑩ 支援者の名簿(⑩以外) 特になし

4 事業に対する評価について

① 当初の学習目標の達成状況

日本での子育てする際に重要と考えられる状況を 4 つ(「結婚・離婚」「妊娠・出産」「健康・医療」「子育て支援」「就学・学校生活」)設定し、その際に必要な情報提供と、その場面で必要となる会話、語彙の習得を目指してカリキュラムを組んだ。2009 年度の同委託事業の反省から、情報提供に関しては医療通訳、行政通訳、外国人支援従事している方を講師として招き、学習者の母語の通訳を付けることで、複雑な日本の制度、システムなどを詳しく伝えることが出来た。また、学習者からの質問も多く、生活する上での必要な情報を身につける事が出来た評価している。文法を積み上げていく方法ではなく、生活で直面する場面に応じた情報とそこで使われる語彙、会話例、申請書類などの書き方などをベースにカリキュラムを組み、生教材や複数のテキストをもとに独自のハンドアウトを作成し、使用した。学習者からは、子どもが病院で受診する際、クラスで実際に学んだ会話や語彙を使うことが出来たとの報告を受けている。

② 学習者の習得状況

「ひらがな・カタカナの読み書きができること」を受講の必要条件にしていた。結果的に学習者が中国、韓国出身の方が多かったので、日本語のレベルの差はあっても、学習者同士で分からない内容をフォローし合う場面が多く見られ、日本語習得の助けになった。

また今年度は日本語教室のタイトル、授業内容と学習者が学びたい内容がぴったり一致していたように感じる。参加人数は予定より少なかったが、登録した学習者は期間全体を通して出席率が高かった。

③ 日本語教室設置運営の効果、成果

事業企画書を申請する際、京都に於いて日本語学習支援として京都 YWCA に何が出来るのか、他団体がまだ取り組んでいないことは何かに留意し、外国籍住民を対象とした「子育て支援」を念頭に置き日本語教室運営の企画を立てた。受講に際して「ひらがな・カタカナの読み書きができること」を必要条件にしたものの、その条件を満たしていない学習者もいたが、「他では学べないことなので、ぜひ、受講させて欲しい。」とのことで受け入れることとなった。「ぜひ、受講したい」と思われる教室を運営することが出来たのは大きな喜びである。

学習者が今後の生活の中で、それぞれの場面に応じて、今回の学習内容を活かしてくれることを期待している。

④ 地域の関係者との連携による効果、成果 等

今回、(財)京都市国際交流協会の行政・医療通訳の方に情報提供の協力を得ることが出来た。また、同協会からの紹介で滋賀県で外国人支援をしている中国人の方を通訳者として紹介してもらい、関係を作ることが出来た。団体、個人がそれぞれに取り組んでいる支援、活動の内容、現在の課題、必要な支援についての情報交換もでき、今後、さらに協力関係を強め、地域に貢献できる事業、活動が展開できる可能性が広がった。

⑤ 改善点、今後の課題について(具体的に記述する。)

a. 現状

- 1) 2009 年度の反省点として、本年度は受講者に伝えたい日本の法律、システム等について精通している人に協力してもらい、加えて受講者の母語の通訳者を配置できたことは良かった点である。
- 2) 文法積み上げ式の授業ではなく、特定の生活場面をテーマに授業を設定したので、既存のテキストで利用できる物が少なかったため、運営委員、その他の専門家(医師、小学校教師、子育て中の親など)に直接、話を聞き、資料の提供を受けるなどした。2009 年度と同委託事業で作成したカリキュラム、教案、教材も活用できた。また、担当の講師が数回に渡り会議を開き、チームとして全体の授業カリキュラムを組むことが出来たのは、時間、労力を必要としたが良かった点である。
- 3) 時間的にも経済的にも比較的余裕がある人が受講していたようである。日本語を母語としない人で、企画者側が是非、受講して欲しいと思う人たちは日本語が不自由であっても経済的な理由から何らかの仕事をしている場合が多く、無料であっても授業を受ける時間的

余裕がないようである。文化庁の委託事業として無料の日本語教室を開講できるからこそ、そのような人に受講して欲しいが、なかなかその人たちが参加されていないのが現状である。広報手段、広報先、授業の開講時間、開催場所等、再考が必要かもしれない。

b. 今後の課題

- 1) 学習した語彙、会話、書類記入等、実生活で活用することの推進。
- 2) 日本語学習を通して言語面の支援、一方通行のだけではなく、「多文化共生社会」を目指す双方向の学びあいの機会と捉え、受講生から彼らの背景にある文化を知る・・・と言う工夫も出来ると良い。
- 3) 京都 YWCA では日本語教室だけでなく、電話相談による外国籍住民の支援や子育て支援事業を行っている。日本語の支援だけにとどまらず、これらの活動、事業に関わるボランティア、或いは参加者が有機的につながり、国籍、言語の違いに関係なく人と人が出会あう中で、外国籍住民が日本人の住民に出会い、関係が持てる場となること。
- 4) 当該事業を必要とする人に情報が届く広報の工夫。

c. 今後の活動予定, 展望

2011 年度に継続事業として、今回の講座内容を改良した企画で申請している。上記の現状と課題を踏まえて、よりよい講座を必要としている外国籍住民に提供し、地域の多文化共生社会の実現に貢献したい。

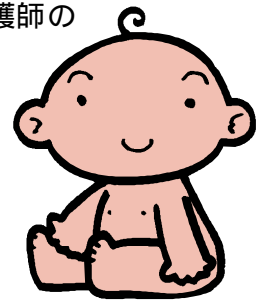
※写真は、肖像権等に配慮し、差し支えないものを添付すること。



2010 年度文化庁「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

ほ い く
保育

あります

む り ょ う
無料こ そ だ に ほ ん ご き ょ う し つ
子育てのための日本語教室け っ こ ん に ん し ん し ゅ っ さ ん け ん こ う い り ょ う じ ゅ こ う せ い ほ し ゅ う
「結婚・妊娠・出産」「健康・医療」クラスの受講生を募集します！に っ て い ね ん が つ に ち す い が つ に ち き ん
日 程：2010年 1 1 月 1 0 日(水)～ 1 2 月 2 4 日(金)に ほ ん こ そ だ ふ あ ん し ん ば い び ょ う い ん い し か ん ご し
日本で子どもを育てるのに、不安や心配はありませんか？ 病院で医師や看護師のは な し わ き ょ う と け っ こ ん に ん し ん し ゅ っ さ ん け ん こ う い り ょ う
話が分かりますか？ 京都YWCA では、「結婚・妊娠・出産」「健康・医療」ほ い く し え ん し ょ う ち ゅ う が っ こ う に ゅ う が く が っ こ う せ い か つ て ま
「保育支援」「小中学校の入学と学校生活」の 4 つのテーマで子どもをそ だ た い せ つ に ほ ん ご べ ん き ょ う て ま べ ん き ょ う
育てるために大切な日本語を勉強します。すべてのテーマを勉強するこべ ん き ょ う い っ し ょ た の ま な
ともできますが、1つだけを勉強することもできます。一緒に楽しく学びましょう。

て ま テーマ	け っ こ ん に ん し ん し ゅ っ さ ん 結婚・妊娠・出産	け ん こ う い り ょ う 健康・医療
に ち じ 日 時	11/10, 17, 24, 12/1(水) 10:00～12:00 4回 8時間	11/12, 26, 12/10, 17, 24(金) 10:00～12:00 5回 10時間
ない ょ う 内 容	に ほ ん け っ こ ん こ し ゅ っ さ ん 日本で結婚して子どもを出産するために ひ つ ょ う じ ょ う ほう ば め ん ひ つ ょ う 必要な情報と、それぞれの場面で必要な こ と ば か い わ に ほ ん し ゅ う か ん べ ん き ょ う 言葉や会話、日本の習慣を勉強します。	に ほ ん け ん こ う ぼ け ん び ょ う い ん じ ょ う ほう 日本の健康保険や病院などについての情報 び ょ う き け が つ か こ と ば い し と、病気やケガをしたときに使う言葉や医師、 か ん ご し か い わ べ ん き ょ う 看護師との会話などを勉強します。
じ ょ う ほう て い き ょ う 情報提供	京 都 YWCA APT	き ょ う と し こ く さい こ う り ゅ う き ょ う かい 京都市国際交流協会
き ょ う り ょ く 協力	き ょ う と し こ く さい こ う り ゅ う き ょ う かい 京都市国際交流協会	
に ほ ん ご こ う し 日本語講師	京 都 YWCA に ほ ん ご 教 室 洛 楽 メ ン バ ー	京 都 YWCA に ほ ん ご 教 室 洛 楽 メ ン バ ー

* レベルチェックを 10 月 27 日(水)、11 月 5 日(金) 10:00～12:00 に行ないます。

* 「保育支援」「小中学校の入学と学校生活」は 12 月 8 日(水)から開講予定です。

* 日本語クラスは日本語で授業を行います。情報提供は通訳付きです。

* 保育サービスがあります。 * 内容は変更されることがあります。ご了承ください。

たい しょう さいいじょう よ か かんたん にほんご がいこくご ぼご かた
対 象 : 18歳以上で、ひらがなの読み書き、簡単な日本語ができる外国語を母語とする方

てい いん めい もうしこ たすう ばあい せんこう さん か ひ むりょう
定 員 : 15名 (申込み多数の場合は選考します。) 参加費 : 無料

もう こ ほうほう もうしこみしょ きょうと ゆうびん おく
申し込み方法 : 申込書を京都YWCA に郵便か FAX で送ってください。

がつ にち し き
10月26日(火)締め切りです。

ば しょ きょうと かいかん
場 所 : 京 都YWCA会館

きょうとし かみぎょうくむるまちどおりで みずあがる
〒602-8019京都市上京区室町通水上ル

tel. 075-431-0351 fax. 075-431-0352

office@kyoto.ywca.or.jp http://kyoto.ywca.or.jp/

ち か て つ まる たまちえき ばんでぐち きた ふん め しんごう
地下鉄丸太町駅 2番出口より北へ 7分 2つ目の信号

ひだり ま みぎ ま
(出水通)を左に曲がり、ひとつめを右に曲がる。

ち か て つ い ま で が わ え き ばんでぐち みなみ と ほ ぶん
地下鉄今出川駅 6番出口より南へ徒歩10分

しゅ さい ざいだんほうじんきょうと
主 催 : 財団法人京都YWCA

もうし こみ しょ
申 込 書

なまえ 名前:		ふりがな	
こくせき 国籍:	ぼご 母語:	せいべつ 性別:	ねんれい 年齢:
じゅうしょ 住所:			しよくぎょう 職業:
TEL:		E-MAIL:	
ほいく きぼう 保育を希望しますか? ☐ はい ☐ いいえ			
こ ねんれい かげつ さい 子どもの年齢 ____ヶ月 ____才			
きぼう 希望テーマ (☐ に印をしてください。)			
☐ けっこん にんしん しゅっさん ☐ けんこう いりよう ☐ こそだ しえん ☐ しょうちゅうがっこう にゅうがく がっこうせいかつ ☐ 結婚・妊娠・出産 ☐ 健康・医療 ☐ 子育て支援 ☐ 小中学校の入学と学校生活			
これまでどれくらい日本語を勉強しましたか。			
____ じかん しゅうかん かげつ ねんかん 時間 / 1週間 ____ヶ月 ____年間			
にほんご 日本語について (☐ に印をしてください。)			
☐ ひらがなが読める ☐ ひらがなが書ける ☐ カタカナが読める			
☐ カタカナが書ける ☐ かんじ が読める ☐ かんじ が書ける			
☐ にほんご あいさつ ☐ にほんご じこしょうかい ☐ かんじ じぶん じゅうしょ か ☐ 日本語で挨拶ができる ☐ 日本語で自己紹介ができる ☐ 漢字で自分の住所が書ける			





Free

2010 Japanese educational program - Agency for cultural affairs

Childcare

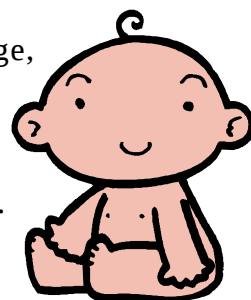
Japanese Lesson for Raising Children

Marriage, Pregnancy, Giving birth, Health, Medical

Date: 10th November to 24th December 2010

Do you have any issues in raising your children? Can you communicate with doctors and nurses at a hospital? Kyoto YWCA is offering the opportunity to learn 4 important Japanese topics in raising your children, such as “Marriage, pregnancy and giving birth”, “Health and medical”, “Support raising children” and “Entering elementary /junior high school and student life”.

You can apply for all 4 topics or even just one.



Topic	Marriage, pregnancy, giving birth	Health and Medical
Date/Time	11/10 , 17 , 24 , 12/1 (Wed) 10:00 ~ 12:00 4 times 8 hours	11/12 , 26, 12/10 , 17 , 24 (Fri) 10:00 ~ 12:00 5 times 10 hours
content	You will learn about marriage and giving birth with related words/conversation and also Japanese culture.	You will learn about the insurance and hospital system and how to communicate with medical staff when you get sick or injured.
Co-operative Associations	Kyoto YWCA APT Kyoto city International exchange Association	Kyoto city International exchange Association
Japanese teacher	Members of Kyoto YWCA Raku Raku Japanese language class	Members of Kyoto YWCA Raku Raku Japanese language class

- * We will hold an informal interview on the 27th of October (wed) and the 5th of November (Fri) 10:00 to 12:00 to ascertain your Japanese level
- * “Support raising children” and “Entering elementary /junior high school and student’s life” will be held from the 8th of December (Wed)
- * The Classes will be held in Japanese. Information will be supplied with translations
- * A child care service will be provided.
- * The topics of each class might be changed at anytime

Who can apply: open to anyone who is over 18 years old,
can read Hiragana and
Non-Japanese speakers who have basic conversation
ability.

Max: 15 (there may be a selection process in the event that
over 15 people have applied)

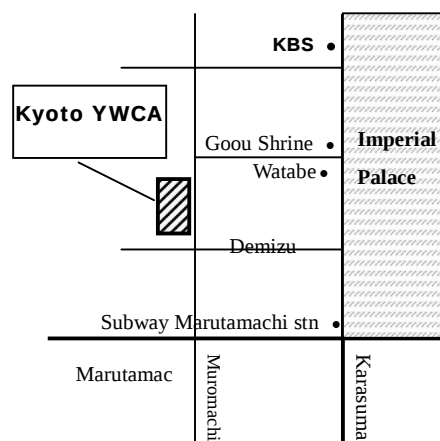
Fee: free

Where to apply: Please send an application form by Mail
or Fax by the 26th of October (Tue)

How to get to Kyoto YWCA: From subway Marutamachi
station Exit No. 2 walk 7 minutes then turn left at the 2nd
traffic light and turn right at the 1st coner.

Or from subway Imadegawa station Exit No.6 walk 10
minutes south.

Hosted by : Kyoto YWCA



Application Form

Name		Hiragana	
Nationality	Mother language	sex	year
Address			occupation
TEL :		E-MAIL :	
Do you need child care ? ☐ Yes ☐ No How old are you children? ____ Months ____ years			
☐ Please tick box Topic you want to apply for. ☐ “Marriage, pregnancy and giving birth” ☐ “Health and medical” ☐ “Support raising children” ☐ “Entering elementary /junior high school and student life”.			
How long have you been studying Japanese?			
_____ Hours/per week _____ months _____ years			
Your Japanese ability (☐ Please tick box)			
☐ I can read Hiragana ☐ I can write Hiragana ☐ I can read Katakana. ☐ I can write Katakana. ☐ I can read Kanji. ☐ I can write Kanji. ☐ I can greet in Japanese. ☐ I can introduce myself in Japanese . ☐ I can write my address in Japanese.			



В рамках программы «Для иностранцев, живущих в Японии» Мин. Образования Японии

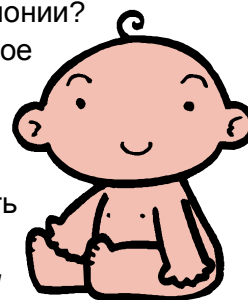
Бесплатные курсы японского языка для мам и пап

Объявляется набор в группы на курсы по темам

«Замужество, беременность и роды» и «Здоровье и медицина»

Период занятий : 10 ноября (Ср) - 24 декабря (Пн) 2010г.

Вы обеспокоены вопросами воспитания и образования Вашего ребёнка в Японии? Вы хотите более свободно общаться с Вашим лечащим врачом? Киотское отделение христианской ассоциации молодых женщин (YWCA) разработало специальные курсы японского языка по темам «Брак, беременность, роды», «Здоровье и медицина», «Воспитание и поддержка» и «Поступление в начальную школу и школьная жизнь». Во время занятий вы сможете изучить необходимые слова и фразы, а также познакомитесь с системой образования и медицинского обеспечения Японии. **Во время занятий предоставляются услуги няни для Вашего ребёнка.**



Тема	Брак, беременность и роды	Здоровье и медицина
Время Занятий	10, 17, 24 ноября и 1 декабря (по средам), 4 занятия с 10:00 до 12:00 длительность курса 8 часов	12, 26 ноября и 10, 17 и 24 декабря (по пятницам), 5 занятий, с 10.00 до 12.00 длительность курса 10 часов
Содержание курса	Предоставление информации, связанной с браком, беременностью и подготовкой к родам в Японии, а также изучение фраз и выражений, необходимых для общения в соответствующих ситуациях	Во время занятий Вы познакомитесь системой медицинского страхования в Японии и лечебных учреждений, а также выучите слова и выражения, необходимые при общении с доктором и персоналом больниц и т.д.
Предоставление информации при поддержке	Киотское отделение YWCA и «Люди Азии Вместе» (АПТ) Ассоциация международных отношений города Киото	Ассоциация международных отношений города Киото (Kyoto City International Foundation)
Преподаватели	Преподаватели японского языка «Раку-раку нихонго кёсицу» при Киотском отделении YWCA	Преподаватели японского языка «Раку-раку нихонго кёсицу» при Киотском отделении YWCA

* Определение уровня японского языка будет проводиться

27 октября(Ср) и 5 ноября(Пт) с 10:00 до 12:00

* Начало курсов лекций по темам «Воспитание малышей» и «Поступление в младшую и среднюю школу» **планируется с 8 декабря (среда) 2010 года.**

* Занятия на курсах японского языка будут проводиться на японском языке. Для предоставления необходимой информации будет предложен усный перевод.

* **Во время занятий возможно предоставление услуг няни** для Вашего ребёнка. * Мы оставляем за собой право изменять содержание занятий.

Подать заявку на участие может человек, достигший 18 лет, имеющий начальные знания японского языка, читающий и пишущий на «хирагана», *чьим родным языком не является японский язык*

Кол-во студентов в группе: 15 человек **Стоимость занятий:** бесплатно

Как зарегистрироваться: отправьте по почте или по факсу заявку на регистрацию **не позднее 26 октября (Вт) 2010г.** в Киотское отделение YWCA

Место проведения занятий: здание Киотского отделения YWCA Кайкан

Адрес: 〒602-8019 Kyoto-shi, Kamigyo-ku,
Muromachi-doori, Demizu-agaru, Kyoto YWCA

Tel. 075-431-0351 Fax. 075-431-0352
Вэб-страница <http://kyoto.ywca.or.jp/>
Эл.почта office@kyoto.ywca.or.jp



Как доехать:

1) от станции метро Марутамачи (линия Карасума), выход №2. Затем идти пешком на север около 7 мин., на втором светофоре (ул. Дэмидзу) повернуть налево, и на след. перекрёстке ещё раз повернуть направо.

2) от станции метро Имадэгава, выход №6, идти на юг около 10 мин.

Организатор: Киотское отделение YWCA

Анкета для регистрации

Имя и фамилия(по-английски):		Как читается(по-японски)	
Гражданство:	Родной язык:	Пол:	Возраст:
Адрес (по-японски или на ромадзи):			Вид занятий:
Телефон:		Эл. почта:	
Хотите ли Вы воспользоваться услугами няни для Вашего ребёнка во время занятий? ☐ Да ☐ Нет Возраст ребёнка ____ месяцев ____ лет			
Выберите курс (отметьте галочкой или подчеркните) ☐ Брак, беременность, роды ☐ Здоровье и медицина ☐ Воспитание и поддержка ☐ Поступление в начальную школу и школьная жизнь			
Как долго Вы изучаете японский язык? _____ часов в неделю _____ месяцев _____ лет			
О Ваших знаниях японского (нужное подчеркните) ☐ читаю на «хирагана» ☐ пишу на «хирагана» ☐ читаю на «катакана» ☐ пишу на «катакана» ☐ читаю иероглифы ☐ пишу иероглифы ☐ знаю японские приветственные фразы ☐ могу рассказать о себе по-японски ☐ могу написать иероглифами мой адрес			

